叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 太空人永不消亡！(spacemen Never Die!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太空人永不消亡！(Spacemen Never Die!)
第1/1页

['henri] [njuː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ;
Henry knew his wife had been married once before ;
亨利 知道 他的 妻子 有 到过 已婚 一次 前 ;

亨利知道他的妻子之前结过一次婚；

[naʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [wɪð] [hɪm] — [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
now he expected her to start a new life with him — but to her
现在 他 预期的 她 到 开始 一个 新的 生活 和 他 — 但 到 她
[ðə; ði] [pɑːst] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] ,
the past was alive ,
这 过去的 曾是 活 ,

现在他希望她能和他一起开始新的生活——但对她来说，过去依然鲜活。

[ænd; ənd] —
and —
和 —

和-

['speismæn, -mən] ['nevə(r)] [daɪ] !
SPACEMEN NEVER DIE !
太空人 绝不 死 !

太空人永不消亡！

[baɪ] ['mɒrɪs] ['hɜːrʃmən]
By Morris Hershman
经过 莫里斯 赫什曼

作者：莫里斯·赫什曼

['henri] ['welə] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
HENRY WELLER stood facing a huge three - dimensional picture on the wall of his
亨利 韦勒 站立 面向 一个 巨大的 三 - 维度 图片 在 这 墙 的 他的
['daɪnɪŋ] [ruːm] .
dining room .
用餐 房间 .

亨利·韦勒站在餐厅墙上，面对着一幅巨大的三维立体画。

" [kænt] [wiː; wi] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" Can't we get rid of it ? " he asked , turning to his wife .
" 不能 我们 得到 摆脱 的 它 ? " 他 问 , 转弯 到 他的 妻子 .

“我们能不能把它处理掉？”他转过身问妻子。

" [ai] [miːn] , [wɪð] [ɔːl] [djuː] [rɪ'spekt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" I mean , with all due respect , of course .
" 我 意思是 , 和 全部到期的 尊重 , 的 课程 .

“我的意思是，当然，我没有任何不敬的意思。”

" [nəʊ] [mæn] [in'dʒɔi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [miːlz]
" No man enjoys coming into his dining room and having to sit at meals
" 不 男人 享受 未来 进入 他的 用餐 房间 和 拥有 到 坐 在 餐
[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [fɜːst] ['hʌzbənd] [ə'raɪvɪŋ] [ɒn] ['viːnəs]
and look at a full - sized picture of his wife's first husband arriving on Venus
和 看 在 一个 满的 - 尺寸 图片 的 他的 妻子的 第一的 丈夫 抵达 在 金星
.
.
.

“没有哪个男人喜欢走进餐厅，吃饭时还要看着妻子前夫抵达金星的全尺寸照片。”

[fɛrz] [feə(r)] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [set] - [ʌp] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
Fair's fair , but such a set - up is ridiculous .
集市的 公平的 , 但 这样的 一个 放 - 向上 是 荒谬的 .

公平起见，但这套方案太荒谬了。

" [nəʊ] , " ['fiːbi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [hed] .
" No , " Phoebe shook her blonde head .
" 不 , " 菲比 摇晃 她 金发 头 .

“不，”菲比摇了摇她金色的脑袋。

" [dɒn] ['mæntən] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['feɪməs] .
" Don Manton loved me and he was famous .
" 大学教师 曼顿 喜爱 我 和 他 曾是 著名的 .

“唐·曼顿很喜欢我，而且他很有名。”

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [maɪ] ['pɪktʃə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði]
I like to be reminded of the days when my picture was in all the
我 喜欢 到 是 提醒 的 这 天 什么时候 我的 图片 曾是 在 全部 这
[ˌtelɪ'peɪpə] [ænd; ənd] [maɪ] [feɪs] [ɒn] [səʊ] ['meni] ['telɪskriːn] .
telepapers and my face on so many telescreens .
电讯报 和 我的 脸 在 所以 许多 电视屏幕 .

我喜欢回忆起那些日子，那时我的照片出现在所有电视报纸上，我的脸出现在无数电视屏幕上。

" [ʃiː; ʃi] [mait] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [ə; eɪ] ['tætəd] [nɒn'entəti] ,
" She might just as well have called him a tattered nonentity ,
" 她 可能 只是 作为 出色地 有 称为 他 一个 破烂 非实体 ,

她完全可以称他为一个衣衫褴褛的无名之辈。

[ðəʊ] ['henri] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['prɪti] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] -
though Henry was doing pretty well as a foreman in the local humandroid
尽管 亨利 曾是 正在做 漂亮的 出色地 作为 一个 领班 在 这 当地的 -
['fæktri; 'fæktəri] .
factory .
工厂 .

不过亨利在当地的人造人工厂担任工头，工作做得相当不错。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɒpt] [frɒm; frəm] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] ['fiːbiːz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃɪd] [liːv]
He was stopped from reminding her by Phoebe's saying that she'd leave
他 曾是 停止 从 提醒 她 经过 菲比的 说 那 棚 离开
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['ʃɒpɪŋ] .
for a bit of shopping .
为了 一个 少量 的 购物 .

他正要提醒她，菲比却说她要出去逛逛街，阻止了他。

[ʃiː; ʃi] [left] [ə'brʌptli] .
She left abruptly .
她 左边 突然 .

她突然离开了。

['henri] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['teɪkɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [tuː] - ['stɔːri] ['faɪbrɔɪd] [haʊs]
Henry watched her takeoff from the roof of their two - story fibroid house
亨利 观看 她 起飞 从 这 屋顶 的 他们的 二 - 故事 肌瘤 房子
[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
and went back to the dining room .
和 去 后退 到 这 用餐 房间 .

亨利看着她从他们那栋两层楼房的屋顶上起飞，然后回到了餐厅。

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['wɔːrmɪst] [əd'maiərə] [wʊd] [gɪv] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv]
even his warmest admirers would give in that he had a streak of
甚至 他的 最温暖 仰慕者 会 给 在 那 他 有 一个 条纹 的
['stʌbənnəs] [ɪn][hɪm][ə; eɪ][maɪl][waɪd][ænd; ənd][sɪks][maɪlz] [diːp] .
stubbornness in him a mile wide and six miles deep .
固执 在 他 一个 英里 宽的 和 六 英里 深的 .

即使他最热情的崇拜者也会承认，他身上有着极其顽固的性格。

['henri] [tʊk] [ðə; ði] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [mɒn'strɒsəti] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːl] ,
Henry took the three - dimensional monstrosity off the wall ,
亨利 采取 这 三 - 维度 怪物 离开 这 墙 ,

亨利把墙上那个三维的怪物取了下来。

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [baɪ] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ɒn][ɪts]['luːmɪˌnɛks] [freɪm] ,
holding it hard by thumb and forefinger on its luminex frame ,
保持 它 难的 经过 拇指 和 食指 在 它是 鲁米尼克斯 框架 ,

用拇指和食指紧紧握住它的 Luminex 框架，

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [dɒn] ['mæntən] .
and prepared to say good - by to the picture of Don Manton .
和 准备 到 说 好的 - 经过 到 这 图片 的 大学教师 曼顿 .

准备向唐·曼顿的照片告别。

[ə; eɪ] ['fɔːmən] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [ʃɒps] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
A foreman at one of the humandroid shops has to be able to
一个 领班 在 一 的 这 - 商店 有 到 是 有能力的 到
[kən'sɪdə(r)] [ɔ:l'tɜ:nətɪvz] [ænd; ənd] ['henri] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] .
consider alternatives and Henry had done this .
考虑 替代方案 和 亨利 有 完毕 这 .

人造人工厂的工头必须能够考虑各种替代方案，而亨利就做到了这一点。

[ɪf] [hiː; hi]['əʊnli][hɪd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [ðɛəd] [biː; bi][ə; eɪ][də'mestɪk] ['kraɪsɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]
If he only hid the picture there'd be a domestic crisis and the picture
如果 他 仅有的 隐藏 这 图片 那里 是 一个 国内的 危机 和 这 图片
[wʊd] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][biː; bi] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] ;
would sooner or later be back on the wall ;
会 很快 或者 之后 是 后退 在 这 墙 ;

如果他只是把画藏起来，就会引发家庭危机，而且这幅画迟早还会重新挂回墙上；

[ɪf] [hiː; hi] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɛəd] ['ɔːlsəʊ][biː; bi][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [bʌt; bət][wʌn] [ðæt] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli]
if he destroyed it there'd also be a crisis , but one that would eventually
如果 他 损毁 它 那里 还 是 一个 危机 , 但 一 那 会 最终
[bləʊ] ['əʊvə(r)] .
blow over .
吹 超过 .

如果他摧毁了它，也会引发危机，但危机最终会过去。

[ʌn'lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ðiːz] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [wɔːl] ['pɪktʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv]
Unluckily for him , these three - dimensional wall pictures were made out of
不幸的是 为了 他 , 这些 三 - 维度 墙 图片 是 制成 出去 的
- ,
glaseine ,
- ,

不幸的是，这些三维墙画是用光油制成的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] ['setɪŋ] ['faɪə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['nɪəli] [bɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .
and when he tried setting fire to it he nearly burned down the house .
和 什么时候 他 尝试 环境 火 到 它 他 几乎 烧伤 向下 这 房子 .

当他试图放火烧房子时，差点把房子烧毁了。

[ə'pɒn] ['fiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['faɪəpleɪs] ['nʌθɪŋ] [gruː] [hɒt] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]
Upon feeding it to the old - fashioned fireplace nothing grew hot except his
之上 喂养 它 到 这 老的 - 造型 壁炉 没有什么 生长 热的 除了 他的
['tempə(r)] .
temper .
脾气 .

把柴火扔进老式壁炉后，除了他的脾气，什么都没变热。

['rɪpɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [tuː; tə] [ʃredz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [nekst] [step] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt]
Ripping the picture to shreds would have been the next step , but you can't
撕裂 这 图片 到 碎屑 会 有 到过 这 下一个 步 , 但 你 不能
[ˌɑːr aɪ 'piː] - .
rip glaseine .
撕裂 - .

下一步本该是把画撕成碎片，但你撕不开玻璃纸。

[fɔː(r); fə(r)] ['meɪbi] [ðə; ði] [sɪks] ['mɪljənθ] [taɪm] [hiː; hi] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [aʊt] [dɒn] ['mæntən] ,
For maybe the six millionth time he cursed out Don Manton ,
为了 或许 这 六 第一百万分之一 时间 他 被诅咒的 出去 大学教师 曼顿 ,

这或许是他第六百万次咒骂唐·曼顿了。

[ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [ɪk'splɔːrə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] ['aʊtə(r)] [speɪs] .
the well - known explorer in the realm of outer space .
这 出色地 - 已知 探险家 在 这 领域 的 外 空间 .

这位在太空领域颇有名气的探险家。

['henri] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [wei] [ðæt] [dɒn] ['mæntən] [hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːst]
Henry understood in a general way that Don Manton had been among the first
亨利 理解 在 一个 一般的 方式 那 大学教师 曼顿 有 到过 之中 这 第一的
[tuː; tə] [tʃɑːt] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [mɑːz] [ænd; ənd] ['viːnəs] ,
to chart the cities of Mars and Venus ,
到 图表 这 城市 的 火星 和 金星 ,

亨利大致知道，唐·曼顿是最早绘制火星和金星城市地图的人之一。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [daɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['plænɪt] [nemd] [ɪməl] ;
and had accidentally died on a planet named Immel ;
和 有 偶然 死亡 在 一个 行星 命名 伊梅尔 ;

他意外地死在了一个名为伊梅尔的星球上；

[bʌt; bət] ['henri] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [dɒn] [mæntənz] ['ʃædəʊ] .
but Henry had no intention of living in Don Manton's shadow .
但 亨利 有 不 意图 的 活的 在 大学教师 曼顿的 阴影 .

但亨利并不打算活在唐·曼顿的阴影下。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] , [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [leɪt] [ɪk'splɔːrə(r)] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [θriː] [vi'nju:siən] ,
The picture , which showed the late explorer talking with three Venusians ,
这 图片 , 哪个 显示 这 晚的 探险家 说 和 三 金星人 ,

照片显示，这位已故探险家正在与三位金星人交谈。

[hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] [ʌp] [ə'gen] [wen] ['fiːbi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [dɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]
had been hung up again when Phoebe came through the ceiling door along the
有 到过 悬挂 向上 再次 什么时候 菲比 来了 通过 这 天花板 门 沿着 这
[ɪk'stenʃ(ə)n] ['steəweɪ] [wɪtʃ] ['flik] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .
extension stairway which flicked up to meet her .
扩大 楼梯 哪个 轻弹 向上 到 见面 她 .

当菲比穿过延伸楼梯上的天花板门时，门又被挂住了，楼梯向上弹起迎接她。

" [juːv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [dɑːnz] ['pɪktʃə(r)] !
" You've been trying to get rid of Don's picture !
" 你已经 到过 尝试 到 得到 摆脱 的 不要 图片 !

“你一直想方设法除掉唐的照片！”

" [id] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkrʊkɪdli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [daɪˈægən(ə)l] [slæʃ] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈwɔːlpeɪpə(r)] [hæd; həd]
" He'd hung it crookedly , and a diagonal slash of white wallpaper had
" 他会 悬挂 它 歪斜地 , 和 一个 对角线 削减 的 白色的 墙纸 有
[ˈgɪv(ə)n] [hɪm] [əˈweɪ] .
given him away .
给定 他 离开 .

"他把墙纸挂歪了，白色墙纸的一道斜痕暴露了他的行踪。"

" [dʒʌst] [ðɪs] [wʌn] .
" Just this one .
" 只是 这 一 .

就这一件。

[juːv] [gɒt] [kænz] [ɒv; əv] [ˈtelifɪlm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈselə(r)] , [bʌt; bət] [ðem; ðəm] [ai] [doʊnt] [maɪnd] .
You've got cans of telefilm in the cellar , but them I don't mind .
你已经 得到 罐头 的 电视电影 在 这 地窖 , 但 他们 我 不 头脑 .

地下室里有几罐电视电影胶片，不过我不介意。

[ðɪs] , " [hiː; hi] ['flik] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈθʌmneɪl] , " [ai] [duː; də] [maɪnd] . "
This , " he flicked it with a thumbnail , " I do mind . "
这 , " 他 轻弹 它 和 一个 缩略图 , " 我 做 头脑 . "

"这个，"他用指甲弹了一下，"我确实介意。"

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [steɪ] , " [ˈfiːbi] [sed] [ˈkwaɪətli] , " [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] [dɑːnz] [ˈpɪktʃə(r)] [steɪz] . "
" As long as I stay , " Phoebe said quietly , " my darling Don's picture stays . "
" 作为 长的 作为 我 停留 , " 菲比 说 悄悄 , " 我的 亲爱的 不要 图片 停留 . "

"只要我在这里，"菲比轻声说道，"我亲爱的唐的照片就会一直留在这里。"

" [bʌt; bət] [wɒt] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈhenri] ?
" But what about your darling Henry ?
" 但 什么 关于 你的 亲爱的 亨利 ?

"但是你亲爱的亨利呢？"

[ˌeɪ ˈem] [ai] [dʒʌst] [ə; eɪ] - [huː] [lʊks] [ænd; ənd] [bi'heiv] [ænd; ənd] [tɔːks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən]
Am I just a humandroid who looks and behaves and talks like a human
是 我 只是 一个 - WHO 看起来 和 行为 和 会谈 喜欢 一个 人类
[ˈbiːɪŋ] ?
being ?
存在 ?

我难道只是一个外表、行为和说话都像人类的仿生人吗?

[ˈhævnt] [ai] [gɒt] [ˈfiːlɪŋz] ?
Haven't I got feelings ?
还没有 我 得到 情怀 ?

难道我没有感情吗?

" [ˈhenri] [strəʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfaɪbrɔɪd] [flɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌpriːhɪˈstɒrɪk] [ˈmɒnstə(r)]
" Henry strode around the room , hitting the fibroid floor like a prehistoric monster
" 亨利 大步走 大约 这 房间 , 击中 这 肌瘤 地面 喜欢 一个 史前 怪物
[ɒn] [ə; eɪ] [ˈsændpeɪpə(r)] [brɪdʒ] .
on a sandpaper bridge .
在 一个 砂纸 桥 .

"亨利在房间里踱来踱去，踱步在布满纤维瘤的地板上，就像史前怪物走在砂纸桥上一样。

" [ˈaɪðə(r)] [ðæt] [ˈpɪktʃə(r)] [gəʊz] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] , [ˈdefɪnətli] , " [ɔː(r)] [ai] [gəʊ] !
" Either that picture goes , " he said finally , definitely , " or I go !
" 任何一个 那 图片 去 , " 他 说 最后 , 确实 , " 或者 我 去 !

"要么那张照片被撤掉，"他最后斩钉截铁地说，"要么我就走！"

" [ˈfiːbi] [ʃʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [blɒnd] [heə(r)] , [ˈletɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəuldəz] .
" Phoebe shook out her blonde hair , letting it fall about her shoulders .
" 菲比 摇晃 出去 她 金发 头发 , 出租 它 落下 关于 她 肩膀 .

菲比甩了甩金发，让它披散在肩上。

" [tuː] [bæd] .

" Too bad .

" 也 坏的 .

“太糟糕了。

" [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pækt] [hɪz; ɪz]['sju:tkeisiz] .

" INSIDE of an hour he had packed his suitcases .

" 里面 的 一个 小时 他 有 包装 他的 行李箱 .

不到一个小时，他就收拾好了行李。

['fiːbi] [kraɪd] ['bɪtəli] , [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [bʌdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

Phoebe cried bitterly , but wouldn't budge about the picture .

菲比 哭 苦涩地 , 但 不会 预算 关于 这 图片 .

菲比哭得很伤心，但对那张照片却毫不妥协。

['henri] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪn] .

Henry took the plane .

亨利 采取 这 飞机 .

亨利乘飞机去了。

[hiː; hi][pʊt] [ʌp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] ,

He put up at his club , went to the bar ,

他 放 向上 在 他的 俱乐部 , 去 到 这 酒吧 ,

他住进了俱乐部，然后去了酒吧。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['gɔbəlɪŋ] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [kɔːld] ['preʃəraɪzd] [skɒtʃ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd]

and was gobbling down something called pressurized scotch , when he heard

和 曾是 狼吞虎咽 向下 某物 称为 加压 苏格兰威士忌 , 什么时候 他 听到

[ə; eɪ] [nɔɪz] [bæk] [ɒv; əv][hɪm] .

a noise back of him .

一个 噪音 后退 的 他 .

他正狼吞虎咽地喝着一种叫做加压苏格兰威士忌的东西，这时他听到身后传来一声响动。

" [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! " [sed] ['henri] ,

" Get away from me ! " said Henry ,

" 得到 离开 从 我 ! " 说 亨利 ,

“离我远点！”亨利说道。

[huː] [wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [fjuː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [eɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

who was quite a few over the traditional eight by this time .

WHO 曾是 相当 一个 很少 超过 这 传统的 八 经过 这 时间 .

到那时，他的人数已经远远超过了传统的八人。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [dɒn] ['mæntən] , [let] [ə'ləʊn][hɪz; ɪz] ['helpər] .

" I've had enough of Don Manton , let alone his helpers .

" 我已经 有 足够的 的 大学教师 曼顿 , 让 独自的 他的 助手 .

“我已经受够了唐·曼顿，更别提他的帮凶了。”

" [spiːd] - , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [trɪps] [wɪð] ['mæntən] ,

" Speed Roggs , who had taken a couple of trips with Manton ,

" 速度 - , WHO 有 已采取 一个 夫妻 的 旅行 和 曼顿 ,

“斯皮德·罗格斯曾和曼顿一起旅行过几次，

[wɒz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz][ðə; ði] ['bɑːˌstuːl] ,

was tall and thin as the barstool ,

曾是 高的 和 薄的 作为 这 吧台凳 ,

他又高又瘦，像吧台凳一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [speɪsmənz] [ə'bɪləti][tuː; tə] [θɪŋk] [fɑːst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .

and with a spaceman's ability to think fast when he had to .

和 和 一个 宇航员的 能力 到 思考 快速地 什么时候 他 有 到 .

并且具备宇航员那种必要时迅速思考的能力。

['laʊdli] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] - , [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] ['henri] ,
Loudly he ordered a Venuswiz , explaining to a disgusted Henry ,
高声 他 订购 一个 - , 解释 到 一个 厌恶 亨利 ,

他大声点了一杯维纳斯维兹鸡尾酒，并向一脸嫌弃的亨利解释道：

" ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɑːˌkiːp] ['mɪksɪz][ðə; ði] [drɪŋk] [hiː; hi] [melts] [ðə; ði]['swɪz(ə)l] [stɪk] [ænd; ənd] [pɔːrz] [ðæt]
" After the barkeep mixes the drink he melts the swizzle stick and pours that
" 后 这 酒保 混合 这 喝 他 融化 这 搅拌 戳 和 倾倒 那
[ɪn] , [tuː] .
in , too .
在 , 也 .

“调酒师调好酒后，会把搅拌棒融化，然后也倒进去。”

" [hiː; hi] [gʌlp] [ðə; ði] [stʌf] [daʊn] ['greɪtfəli] , [ðen] [sed] , " [tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [hæŋk] .
" He gulped the stuff down gratefully , then said , " Tell me your troubles , Hank .
" 他 吞咽 这 东西 向下 感激不尽 , 然后 说 , " 告诉 我 你的 麻烦 , 汉克 .

他感激地把东西一口吞下，然后说：“告诉我你的烦恼，汉克。”

" ['henri] [dɪd] .
" Henry did .
" 亨利 做过 .

亨利做到了。

[spiːd] - [lʊkt] [dɪs'gʌstɪd] .
Speed Roggs looked disgusted .
速度 - 看起来 厌恶 .

斯皮德·罗格斯一脸厌恶。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɪəriəs] ?
" Are you serious ?
" 是 你 严肃的 ?

“你是认真的?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ænd; ənd] [wen] ['henri] [swɔː(r)][tuː; tə][kʌt] [spiːdz] [θrəʊt] [ɒn] ['ɑːskɪŋ] [ðæt] [ə'gen] ,
" he asked , and when Henry swore to cut Speed's throat on asking that again ,
" 他 问 , 和 什么时候 亨利 发誓 到 切 速度 喉 在 问 那 再次 ,

“他问了这个问题，亨利发誓如果斯皮德再问一遍就割断他的喉咙,”

[went] [ɒn] , " ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [speɪs] - [mæd] !
went on , " Women are space - mad !
去 在 , " 女性 是 空间 - 疯狂的 !

他接着说：“女性都对太空着迷！”

" [æz; əz] ['henri] [ə'griːd] , - [sed] ,
" As Henry agreed , Roggs said ,
" 作为 亨利 同意 , - 说 ,

正如亨利所同意的那样，罗格斯说道：

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ə'baʊt] [dɒn] ['mæntən][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" The one thing you don't understand about Don Manton is that he was
" 这 一 事物 你 不 理解 关于 大学教师 曼顿 是 那 他 曾是
[ˌmælə'dʒʌstɪd] .
maladjusted .
适应不良 .

“你不了解唐·曼顿的一点是，他适应能力很差。”

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [stɪl] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [wɒt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] .
He couldn't stay still , he always wanted what he couldn't have .
他 不能 停留 仍然 , 他 总是 通缉 什么 他 不能 有 .

他坐不住，总是想要得不到的东西。

[ðæt] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , [tuː] .
That goes for his feelings for women , too .
那 去 为了 他的 情怀 为了 女性 , 也 .

他对女性的感情也是如此。

" ['henri] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['blʌdʃɒt] [aɪz] ['nɪəli] ['pɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Henry looked up with bloodshot eyes nearly popping out of his head .
" 亨利 看起来 向上 和 充血 眼睛 几乎 爆米花 出去 的 他的 头 .

亨利抬起头，双眼通红，几乎要从眼眶里蹦出来。

- [kept] ['gəʊɪŋ] .
Roggs kept going .
- 保留 去 .

罗格斯继续前进。

" [dɒn] [ænd; ənd] ['fiːbi] ['nevə(r)] [gɒt] [ə'lɒŋ] [wʌns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
" Don and Phoebe never got along once they were married .
" 大学教师 和 菲比 绝不 得到 沿着 一次 他们 是 已婚 .

“唐和菲比结婚后就一直相处不好。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mæntənz] [fɔːlt] .
It was Manton's fault .
它 曾是 曼顿的 过错 .

这是曼顿的错。

[laɪk] [ɔːl] [ɪk'splɔːrərz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .
Like all explorers he was unhappy over his lot and looked beyond the rainbow .
喜欢 全部 探险家 他 曾是 不开心 超过 他的 很多 和 看起来 超过 这 彩虹 .

像所有探险家一样，他对自己的命运感到不满，于是将目光投向了彩虹之外的世界。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem 'iː] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [went] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] [speɪs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
he told me once that the only reason he went in for exploring space was to get away from his wife .
他 讲述 我 一次 那 这 仅有的 原因 他 去 在 为了 探索 空间 曾是 到 得到 离开 从 他的 妻子 .

他曾经告诉我，他投身太空探索的唯一原因就是为了逃离他的妻子。

" ['henri] ['welə] ['sʌd(ə)nli] [rɔkt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
" Henry Weller suddenly rocked with laughter .
" 亨利 韦勒 突然 摇滚 和 笑声 .

亨利·韦勒突然大笑起来。

[hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [tʊk] - , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [stɪl] ['lɑːfɪŋ] .
He got to his feet , took Roggs , and went to his room , still laughing .
他 得到 到 他的 脚 , 采取 - , 和 去 到 他的 房间 , 仍然 笑 .

他站起身，带着罗格斯，笑着回了自己的房间。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
He lay on the bed for half an hour .
他 躺 在 这 床 为了 一半 一个 小时 .

他在床上躺了半个小时。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] .
At the end of that time he sat up .
在 这 结尾 的 那 时间 他 卫星 向上 .

时间到了之后，他坐了起来。

" [tel] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒə(r)] [ai] [woʊnt] [biː; bi] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [spiːd] .
" Tell the manager I won't be here for supper , " he said to Speed .
" 告诉 这 经理 我 惯于 是 这里 为了 晚餐 , " 他 说 到 速度 .

“告诉经理我晚饭不来了,”他对斯皮德说。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] [meɪk] . "
" I've got a little trip to make . "
" 我已经 得到 一个 小的 旅行 到 制作 . "

“我得去趟别的地方。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] ? "
" Where are you going ? "
" 在哪里 是 你 去 ? "

你要去哪里?

" [həʊm] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [gʊd] [ˈtaɪdɪŋz] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] .
" Home , to give the good tidings to my wife .
" 家 , 到 给 这 好的 消息 到 我的 妻子 .

“回家，把好消息告诉妻子。”

" [ˈhɛnriz] [ˈfaɪbrɔɪd] [haʊs] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] .
" Henry's fibroid house looked about the same .
" 亨利的 肌瘤 房子 看起来 关于 这 相同的 .

“亨利的子宫肌瘤病房看起来差不多一样。”

[hiː; hi] [pɑːkt] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [let] [hɪmˈself] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] [ruːf] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ɪkˈstenʃ(ə)n] [ˈsteəkeɪs] .
He parked the plane and let himself in by the roof door and down the extension staircase .
他 停放 这 飞机 和 让 他自己 在 经过 这 屋顶 门 和 向下 这 扩大 楼梯 .

他停好飞机，从屋顶门进入，然后沿着延伸的楼梯下去。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈfiːbi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [bent] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [pɒt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] .
He found Phoebe in the kitchen bent over a pot , and at sound of him she turned .
他 成立 菲比 在 这 厨房 弯曲 超过 一个 锅 , 和 在 声音 的 他 她 转向 .

他发现菲比在厨房里弯腰做锅，听到他的声音，她转过身来。

[ə; eɪ] [nɪə(r)] - [smaɪl] [ˈflikə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .
A near - smile flickered in her blue eyes .
一个 靠近 - 微笑 闪烁 在 她 蓝色的 眼睛 .

她蓝色的眼睛里闪过一丝若有若无的微笑。

" [ˈfiːbi] . . . "
" Phoebe . . . "
" 菲比 . . . "

“菲比……”

" [ˈhenri] . . .
" Henry . . .
" 亨利 . . .

亨利……

" [ðeɪ] [lɑːft] [tə'geðə(r)] .
" They laughed together .
" 他们 笑了 一起 .

他们一起大笑。

['henri] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] [æz; əz] ['bɪtəli] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəsli] [æz; əz]
Henry wanted to tell her what he knew as bitterly and maliciously as
亨利 通缉 到 告诉 她 什么 他 知道 作为 苦涩地 和 恶意地 作为
['pɒsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

亨利想尽可能用最痛苦、最恶毒的语气告诉她他所知道的一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sɪmpli] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə; eɪ][fjuː] [taɪmz] .
but he simply opened his mouth a few times .
但 他 简单地 打开 他的 嘴 一个 很少 时代 .

但他只是张了几次嘴。

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
He couldn't say it .
他 不能 说 它 .

他没能说出口。

['evriwʌn] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fiːbi] , [hɪz; ɪz] [blɒnd] [wentʃ] ,
Everyone is entitled to an illusion and this was Phoebe , his blonde wench ,
每个人 是 标题 到 一个 错觉 和 这 曾是 菲比 , 他的 金发 妖妇 ,
[hɪz; ɪz][waɪf] , [hɪz; ɪz]['wʊmən] .
his wife , his woman .
他的 妻子 , 他的 女士 .

每个人都有权拥有幻想，而菲比就是他的金发女郎，他的妻子，他的女人。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [sɪk] .
He looked a bit sick .
他 看起来 一个 少量 生病的 .

他看起来有点不舒服。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .
" Come into the dining room .
" 来 进入 这 用餐 房间 .

请进餐厅。

" [ðə; ði] [θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [rəʊld] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
" The three - dimensional picture had been rolled up into the corner .
" 这 三 - 维度 图片 有 到过 滚动 向上 进入 这 角落 .

“那幅三维画被卷到了角落里。”

['henri] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)][ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði]['selə(r)][æz; əz]
Henry promised to put it away in the cellar and clean up the cellar as
亨利 承诺 到 放 它 离开 在 这 地窖 和 干净的 向上 这 地窖 作为
[suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
soon as he could .
很快 作为 他 可以 .

亨利答应把它放到地窖里，并尽快清理地窖。

['fiːbi] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [tuː; tə] [steɪ] [həʊm] ,
Phoebe said that her first husband had never liked to stay home ,
菲比 说 那 她 第一的 丈夫 有 绝不 喜欢 到 停留 家 ,

菲比说她的第一任丈夫从来不喜欢待在家里。

[id] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'freɪd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['nɔːməli] .
he'd always been afraid to live normally .
他会 总是 到过 害怕的 到 居住 通常情况下 .

他一直害怕过正常的生活。

" [ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ,
" I was wrong about the picture , " she told him ,
" 我 曾是 错误的 关于 这 图片 , " 她 讲述 他 ,

“我对那张照片的看法错了，”她告诉他。

" [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [tɪl] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .
" and I didn't know till I saw you leave the house .
" 和 我 没有 知道 直到 我 锯 你 离开 这 房子 .

直到看到你离开家，我才知道。

" [ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːbi] [lɪvd; 'laɪvd] ['hæpɪli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] ,
" It goes without saying that Henry and his Phoebe lived happily ever after ,
" 它 去 没有 说 那 亨利 和 他的 菲比 居住地 快乐地 曾经 后 ,

毋庸置疑，亨利和菲比从此过上了幸福的生活。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] [nɒt][səʊ] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['fiːbi] [wɒz; wəz][left] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but it is perhaps not so well known that Phoebe was left with a little
但 它 是 也许 不是 所以 出色地 已知 那 菲比 曾是 左边 和 一个 小的
[dɪ'spəʊz(ə)l] ['prɒbləm] ,
disposal problem ,
处理 问题 ,

但或许鲜为人知的是，菲比后来遇到了一点处理粪便的问题。

[tuː] .
too .
也 .

也。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] ['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['baɪə(r)] ([ɪn]['siːkrət] , [ɒv; əv] [kɔːs]) [fɔː(r); fə(r)]
She had a rough time finding a buyer (in secret , of course) for
她 有 一个 粗糙的 时间 寻找 一个 买方 (在 秘密 , 的 课程) 为了
[hɜː(r); hə(r)][brænd] - [njuː] - ,
her brand - new humandroid ,
她 品牌 - 新的 - ,

她费了好大劲才找到买家（当然，是秘密地）把她新造的人造人卖掉。

[huː] [lʊkt] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [səʊ][ɪg'zæktli][laɪk] [ðæt] [wel] - [nəʊn] ['flaɪə(r)] ,
who looked and behaved and talked so exactly like that well - known flyer ,
WHO 看起来 和 表现 和 谈话 所以 确切地 喜欢 那 出色地 - 已知 传单 ,
[spiːd] - . . . .
Speed Roggs . . . .
速度 - . . . .

他的外貌、举止和谈吐都和那位著名的飞行员斯皮德·罗格斯一模一样……

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
This etext was produced from Imagination Stories of Science and Fantasy
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 故事 的 科学 和 幻想
['ɔːgəst] - .
August 1953 .
八月 - .

本电子文本摘自1953年8月出版的《科幻与奇幻故事集》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神